

E2 - Don't be Bad, Don't be Ashamed, Don't Slack!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] M

Kisaragi, Yayoi, Mochizuki...

[00:09] M

Keep up.

[00:16] F

Okay!

[00:23] F

You're up early, Sendai-san!

[00:26] Se

No way.

[00:27] Se

I'm going to bed.

[00:29] Se

What? Are you training?

[00:31] F

Yes. I want to catch up to everybody.

[00:34] F

I can't cause trouble for you all.

[00:38] Se

She's full of energy.

[00:53] Se

Wow!

[00:57] Se

Okay! I'll do my best!

[00:59] Se

Aim for MVP!

SIGN Kancolle

SIGN Kantai Collection

SIGN Without Dissent, Without Shame, Without Resentment!

[02:38] A

Inazuma, your ribbon's twisted.

[02:41] I

Thank you!

[02:44] Y

Let me see, Fubuki-chan!

[02:46] M

Again?

[02:47] M

No way, you said you'd do it yesterday

[02:50] M

and then didn't, Yuudachi-chan.

[02:52] Y

You're mean, Mutsuki-chan!

[02:54] A

Did you not do your
homework again, Yuudachi?

[02:58] Y

Poi!

[02:59] I

Good morning!

[03:01] F

Good morning.

[03:02] Ak

Good morning.

[03:04] M

Kisaragi-chan!

[03:05] M

Listen! Yuudachi-chan didn't
do her homework again!

[03:09] K

I see.

[03:10] F

Mutsuki-chan sure likes
Kisaragi-chan, doesn't she?

[03:14] Y

They're sister ships, after all.

[03:17] S

Good morning!

[03:21] Ak

Jeez, don't yell.

[03:23] Ak

A lady needs to behave!

[03:26] S

Huh? Did you get shorter again, Akatsuki-chan?

[03:29] Ak

Did not!

[03:31] H

Khorosho.

[03:33] A

Okay, let's pick up where
we left off yesterday.

[03:37] A

Yuudachi!

[03:39] Y

Y-Yes!

[03:40] As

What makes the oxygen
torpedo, the primary weapon of

[03:43] As

torpedo squads like us, so effective?

[03:46] As

If you get this right, I'll take
away half of the extra homework

SIGN Homework

[03:50] As

I assigned you as punishment.

[03:51] Y

Really?

[03:53] Y

Um... um...

[03:56] As

If you'd listened to yesterday's
class like a hungry wolf,

[04:00] As

this should be an easy question for you.

[04:02] Y

I'm sure, but... poi.

[04:06] As

If you keep saying "poi"

[04:08] As

I'm going to poi you away with
my twenty-centimeter cannons.

[04:11] Y

Poi!

[04:12] M

Ashigara-san's upset, isn't she?

[04:15] Y

She didn't meet anyone at her last mixer—

[04:20] As

No talking in class.

[04:21] Y

Poi!

[04:24] ---

Their extremely long range, speed,

[04:26] Y

Their extremely long range, speed,

[04:26] ---

and the amount of explosives they contain...

[04:29] Y

and the amount of explosives they contain, poi?

[04:33] As

That's right.

[04:34] As

Okay, Fubuki.

[04:35] Y

Poi...

[04:36] F

Yes?

[04:37] Y

Oxygen torpedoes have one other attribute that makes them uniquely powerful.

[04:41] Y

What is it?

[04:42] F

Um, unlike other torpedoes,

[04:45] F

they use oxygen instead of compressed air,

[04:47] F

which means that only

[04:50] F

carbon dioxide is expelled after launch.

[04:52] F

Since carbon dioxide dissolves easily in water,

[04:54] F

it's harder for the enemy to see their trails.

[04:56] F

So, attacks with them are very stealthy...

[04:59] Y

Poi!

[05:02] As

You've really studied, haven't you?

[05:05] As

You know everything you need to, so why...

[05:15] T

Why does this happen?

[05:20] T

I told you to lower your center of gravity!

[05:23] Ch

Sister, she's top-heavy,

[05:26] Ch

so cut her some slack.

[05:28] T

I know.

[05:30] F

One more time, please!

[05:32] T

Sure!

[05:34] T

She's got guts...

[05:37] Ki

Is she okay? She's gonna blow at this rate.

[05:41] M

You're right.

[05:51] Se

That Special Type Destroyer is gonna be in
Torpedo Squadron Three for a while, right?

[05:55] J

That's what the admiral said.

[05:57] N

She doesn't have an idol's aura.

[06:00] N

My role as center is safe!

[06:02] N

Sparkle!

[06:05] Se

Secretary Ship Nagato!

[06:09] N

It's me, Naka-chan!

[06:11] Na

How's she look?

[06:12] J

She seems to be having a hard time.

[06:15] Na

I see.

[06:22] J

What's the admiral thinking?

[06:25] Na

The Special Type Destroyers
are made for fleet combat,

[06:28] Na

and will be necessary in
the upcoming battles.

[06:31] Na

I can understand what he's hoping for.

[06:34] Na

But...

[06:37] F

It's no good.

[06:39] M

Don't get discouraged.

[06:41] Y

I'll give you an orange.

[06:48] M

At first, I was scared and

[06:51] M

screwed up a lot, too.

[06:53] M

So, I'm sure if you practice, you'll get better!

[06:57] F

Will I?

[06:59] F

But, there's a rumor going around that

[07:01] F

there's never been a fleet girl like me.

[07:03] M

Who's saying that?

[07:05] F

Yuudachi-chan.

[07:07] Y

Yuudachi-chan!

[07:08] Y

There's no point in lying.

[07:11] F

You're right.

[07:15] M

What did Tone-san say?

[07:17] F

"There are several excellent
girls to learn from

[07:20] F

in the Naval District. Myself, most of all."

[07:24] M

Learn from her, huh?

[07:27] F

What about Akagi-senpai?

[07:29] F

Why don't we go see what

[07:31] F

I can learn from Akagi-senpai?

[07:33] Y

You're acting different now, Fubuki-chan.

[07:36] M

Akagi-senpai is a Fleet Carrier, though!

[07:39] F

But, she's so cool!

[07:46] F

Here?

[07:50] F

She's not here.

[07:52] M

Kaga-san said she was, though...

[07:59] M

You really like Akagi-senpai,
don't you, Fubuki-chan?

[08:03] F

It's more that I want to be like her.

[08:06] Y

Be like her?

[08:07] F

It'd be wonderful if I could

[08:10] F

protect everyone, like she does.

[08:12] Y

That's impossible for a destroyer.

[08:15] F

I know that, but...

[08:19] F

Is that Akagi-senpai?

[08:28] ---

Oh, my!

[08:32] F

Y-You're...

[08:34] A

Hello.

[08:36] A

You're, um... that new destroyer...

[08:39] F

I'm Fubuki.

[08:41] A

That's right! Fubuki-chan!

[08:42] A

What's wrong?

[08:44] A

Did you come here to the
docks because you're hurt?

[08:46] A

Your nose is a little red.

[08:49] F

No, this is...

[08:51] A

You should get in quickly.

[08:53] A

It's open now.

[08:54] F

Uh, but...

[08:56] A

Okay, say "banzai."

[08:58] F

Banzai?

[08:59] A

Banzai!

[09:01] F

Banzai?

[09:06] A

Fubuki, heading out!

[09:10] F

W-Wait!

[09:12] A

Okay, take it off!

[09:13] M

What should we do?

[09:14] A

Banzai on the bottom, too!

[09:15] Y

We'll just have to go back.

[09:16] ---

B-Banzai!

[09:21] F

What should I do?

[09:27] F

Am I supposed to get in?

[09:35] F

It's so warm!

[09:47] F

It feels so strange...

[09:50] F

Like my whole body is
wrapped in something...

[09:52] F

Or like it's lighter.

[09:55] F

It feels so good...

[10:01] A

You look like you're enjoying yourself.

[10:04] F

Akagi-senpai!

[10:09] A

Were you damaged?

[10:12] F

No. Actually, I didn't intend on

going to the docks at all...

[10:16] F

What about you, Akagi-senpai?

[10:18] A

I was hit by an enemy torpedo
in yesterday's battle.

[10:22] A

I was foolish.

[10:23] F

Yesterday?

[10:26] F

It takes that long to repair you?

SIGN Repair

[10:32] F

What is that?

[10:33] A

An instant repair bucket!

[10:36] A

The admiral sent it for me.

SIGN Repair

[10:49] A

Much better.

SIGN Naval District Cafeteria

[10:55] F

Are you eating all that?

[10:57] A

Let's eat!

[11:03] A

It's good!

[11:13] A

Is something wrong?

[11:15] F

No.

[11:16] F

I was just thinking that
you really are wonderful.

[11:20] A

Why?

[11:22] F

Just because!

[11:23] F

Let's eat!

[11:30] Y

So, you ate lunch with Akagi-senpai?

[11:33] ---

Yes!

[11:34] M

There's a rumor that
Akagi-senpai is a huge eater

[11:37] M

even if she doesn't look it.

[11:39] Y

I've heard that, too!

[11:41] Y

Is it true?

[11:43] F

It's a secret!

[11:47] F

I'll do my best again tomorrow!

[11:49] F

Akagi-senpai is a fleet girl like me.

[11:52] F

I know I can do it, too!

[11:54] F

Goodnight!

[11:56] Y

What's that about?

[11:58] M

No idea.

[12:01] Se

Special Type Destroyer!

[12:06] Se

Extra training time!

[12:14] Se

Special Type Destroyers are heavily armed,

[12:17] Se

so they have terrible balance.

[12:20] Se

You need to have better
balance, plus stronger legs

[12:22] Se

and hips than the other girls.

[12:24] Se

Try it.

[12:26] F

But, it's the middle of the night...

[12:30] Se

So?

[12:37] Se

Nice!

[12:39] Se

Keep your balance with your hips and knees.

[12:41] F

Right!

[12:45] F

Ouch...

[12:49] M

That's going to take a while.

[12:51] M

Let's go to bed.

[12:53] Y

Poi.

[13:00] F

Ow...

[13:04] Se

You're not getting any better.

[13:07] Se

Even though you're practicing so hard...

[13:09] F

I'm sorry.

[13:11] Se

I'm impressed, though.

[13:13] Se

You have the soul of a torpedo girl.

[13:15] ---

Soul of a torpedo girl?

[13:17] F

It's what you need to be

[13:19] F

a part of a torpedo squadron.

[13:22] Se

Without dissent, without shame,
without resentment.

[13:26] Se

"Without dissent, without shame,
without resentment"?

[13:30] Se

Don't forget your torpedo girl's soul,
and let's start again tomorrow!

[13:35] F

R-Right!

[13:41] F

I'm so tired.

[13:42] F

I need to sleep.

[13:46] J

Um...

[13:48] F

Jintsuu-san? Good morning.

[13:51] J

Good timing.

[13:52] J

You just got up, right?

[13:54] F

No...

[13:55] J

Want to practice a little?

[14:02] J

Special Type Destroyers are heavily armed,

[14:05] J

so they need to be more balanced

[14:07] J

than other fleet girls when they attack.

[14:09] J

Try it.

[14:19] J

The key is slowly upping your accuracy.

[14:21] J

If you can do that, you can hit them.

[14:23] ---

I see.

[14:24] J

Today, let's just do it until
you can hit the target once.

[14:38] A

So, that's what happened, huh?

[14:40] M

It's understandable.

[14:42] M

She hasn't slept at all since last night.

[14:44] Ak

A lady shouldn't look like that.

[14:47] I

I feel bad for her.

[14:48] N

Fubuki-chan!

[14:50] N

There you are!

[14:53] N

Fubuki-chan! Get up! Get up!

[14:56] N

Everybody!

[14:58] N

It's Naka-chan, the fleet's idol!

[15:01] N

We've got a new girl, so I'll introduce you!

[15:04] N

It's Fubuki-chan,

the Special Type Destroyer!

[15:09] F

I'm Fubuki.

[15:11] N

That's not right!

[15:13] N

An idol needs to smile!

[15:15] N

Smile!

[15:16] F

Smile?

[15:17] N

An idol needs to have power!

[15:20] N

An idol needs to be cute!

[15:23] F

I'm Fubuki!

[15:25] N

That's right! You can do it!

[15:27] F

But, I'm embarrassed!

[15:29] N

Why?

[15:31] F

And how is this training, exactly?

[15:35] N

The most important thing for a fleet girl is

[15:38] N

how they're going to become an idol.

[15:40] N

How do you stand out against

[15:43] N

all the other fleet girls?

[15:45] N

How do you take flight?

[15:47] N

How do you become the center?

[15:49] N

That's what you need to be a flagship,

[15:52] N

and a secretary ship!

[15:54] F

Is that right?

[15:56] N

It is!

[15:57] N

So, do your best and sing, Fubuki-chan!

[16:00] F

Sing?

[16:01] ---

Yeah!

[16:02] N

Everybody, listen!

[16:05] N

First Love Torpedo Squadron!

[16:20] N

Oh, it's Kitakami-san!

[16:24] N

I was looking for you!

[16:25] N

Hey! Hey!

[16:26] N

Teach Fubuki-chan how to fire a torpedo!

[16:29] K

A torpedo?

[16:30] O

Can't you tell we're busy right now?

[16:33] O

Get lost. Shoo! Shoo!

[16:35] N

Come on!

[16:37] N

Just for a little bit.

[16:39] O

What the hell do you think you're doing?!

[16:42] N

What?

[16:43] O

N-Nothing.

[16:45] O

Let's go, Kitakami-san.

[16:48] K

That hurts, Ooicchi.

[16:50] N

I don't get her at all.

[16:52] F

That's my line.

[16:58] F

I'm so tired.

[17:00] M

Get some rest.

[17:02] Y

The three of them all trying to train you at once is like bullying.

[17:05] F

That's not true. They're all doing it for me.

[17:10] Se

You here, Special Destroyer?

[17:12] F

Sendai-san?

[17:13] Se

Time for more training—

[17:17] M

I need to talk to you.

[17:20] J

Then, both of you were
training Fubuki-chan, too?

[17:24] Se

You seemed worried about her, Jintsuu.

[17:28] J

You're the one who was worried!

[17:31] N

I'm not worried!

[17:33] J

Nobody's asking you, Naka-chan!

[17:35] M

I kept quiet because you
Light Cruisers are our superiors,

[17:38] M

but I have to say something!

[17:39] M

At this rate, she's going to sink!

[17:43] Se

But...

[17:44] M

No buts!

[17:46] J

No, however...

[17:52] M

Nagato-san was saying that?

[17:54] Se

Yeah.

[17:56] Se

We've got another assault coming up

[17:57] Se

and she wants to see if she's
suitable for combat by then.

[18:00] J

If she's not, she's going
to ask the admiral to

[18:04] J

remove her from the fleet.

[18:06] N

Since we're all in the same fleet,

[18:09] N

I want to go all the way to the
end without losing any members.

[18:12] J

But, we sisters should
have talked about it, first.

[18:16] J

Even if we were doing it for her...

[18:22] F

What's wrong, Yuudachi-chan?

[18:24] Y

Fubuki-chan's...

[18:35] M

Fubuki-chan...

[18:36] Se

She does have guts, if nothing else.

[18:40] Y

What do we do?

[18:45] J

As the flagship of Torpedo Squadron Three,

[18:48] J

I want a girl with

[18:49] J

a strong heart like her in our fleet.

[18:53] N

I agree!

[18:55] Y

And you, Mutsuki-chan?

[18:57] M

Of course I do!

[19:04] M

Everybody...

[19:08] J

Fubuki-chan, we're all going to help you.

[19:11] J

Let's do our best!

[19:12] Se

You'll be just fine!

[19:14] N

The most important thing
for an idol is guts!

[19:18] Y

I'll help, too!

[19:20] M

Let's head to the next
battle, all six of us!

[19:25] F

Everybody...

[19:27] F

Yeah!

[19:31] J

Mutsuki-chan!

[19:33] M

Okay!

[19:34] M

Okay, everybody...

[19:36] M

Let's do our best!

[19:38] ---

Yeah!

SIGN Light Cruisers

SIGN Admiral's Room

[20:57] N

Yes.

[20:58] N

A training exercise is being held today.

[21:04] N

Understood.

[21:05] N

I'll make my final decision
there, and tell them.

[21:13] N

How's she look?

[21:15] J

Secretary Ship Nagato...

[21:16] T

Okay, next! Fubuki!

[21:19] F

Right!

[21:26] Ch

Those wounds...

[21:28] T

Looks like you've been
doing a lot of training!

[21:30] T

I'm counting on you!

[21:32] F

Okay!

[21:33] F

Thank you!

[21:37] F

Fubuki, heading out!

[21:43] F

I can do it!

[21:45] F

I have to believe!

[21:50] Se

Her maneuvers and attacks

[21:52] Se

still aren't at combat level.

[21:57] Se

But...

[21:59] J

But, she has the soul of a torpedo girl

[22:03] J

and that more than makes up for it.

[22:05] J

We'll tell her what she needs to fix,

[22:07] J

and what paths she needs to follow.

[22:09] J

If she gets more experience,

[22:11] J

she'll grow quite a bit.

[22:23] Girls

Without dissent...

[22:25] Girls

...without shame...

[22:26] Girls

...without resentment.

[22:27] J

As long as she has that heart...

[22:32] Se

The soul of a torpedo girl, huh?

[22:38] M

Fubuki-chan!

[22:40] T

Okay! Great job getting back on your feet.

[22:42] T

I'll give you credit for that.

[22:44] T

One more time!

[22:46] F

Right!

[22:49] N

Very well.

[22:51] N

Torpedo Squadron Three Flagship Jintsuu.

[22:54] J

Yes?

[22:56] N

Get ready for a six-ship assault.

[22:59] N

The next mission

[23:02] N

depends on all of you.

SIGN Next Time: The Operation to Capture W Island

[24:36] ---

Next time: "The Operation to Capture W Island!"

Revision #1

Created 2024-04-17 17:24:58 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 17:24:59 UTC by whimsee